Table des matières

INTRODUCTION **5**

PREMIÈRE PARTIE **17**

LE PARADIGME DE L'INTRADUISIBLE **17**

1. L'INTRADUISIBLE, SIGNIFICATION ET PORTÉE THÉORIQUE **19**

1.1. QU'EST-CE QUE L'INTRADUISIBLE ? **19**
1.2. L'INTRADUISIBLE OU L'IMPOSSIBLE ABSOLU DE LA TRADUCTION **33**
1.3. « SOI-MÊME COMME UN AUTRE » : L'INTRADUISIBLE EN SITUATION INTRALINGUISTIQUE **40**
1.4. MÉTAPHYSIQUE ET POÉTIQUE DE L'INTRADUISIBLE **44**
1.4.1. REMARQUES INTRODUCTIVES 44
1.4.2. ARCHÉTYPES DE L'INTRADUISIBLE PHILOSOPHIQUE : GRUNDWÖRTER ET TRANSLITTÉRATIONS 46
1.4.3. DE L'INTRADUISIBLE INTOLÉRABLE À « L'INTRADUISIBLE COMME VALEUR » 58
1.4.4. LES MUSES MONOLINGUES : L'INDICIBLE ET L'INTRADUISIBLE DANS L'IMAGINAIRE POÉTIQUE 62

2. L'INTRADUISIBLE COMME INDICE DES DIFFÉRENCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES **77**

2.1. LA TRADUCTION À FORTE VALEUR CULTURELLE AJOUTÉE : QUELQUES ENJEUX THÉORIQUES **77**
2.2. TRADUCTION CULTURELLE ET VISIONS DU MONDE : LES ENJEUX DE LA REPRÉSENTATION **82**

3. QUELQUES CONCEPTIONS DE L'INTRADUISIBLE DANS L'HISTOIRE DE LA PENSÉE **99**

3.1. MONADISME, GÉNIE DES LANGUES ET « NATIONALISME ONTOLOGIQUE » **99**
3.2. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUATRE POSTURES POSTMODERNISTES **109**
3.2.1. LES APORIES DE LA TRADUCTION CHEZ DERRIDA 109
3.2.2. LE « PHARMAKON » OU L'IMPOSSIBLE UNIVOCITÉ DE LA TRADUCTION 112
3.2.3. LA VOIX VIVE CONTRE LE TEXTE FIXE : CRITIQUE DU LOGOCENTRISME 117
3.3. INTRADUISIBLES INITIAL ET FINAL DANS L'OPTIQUE DE RICŒUR **120**
3.3.1. L'ARGUMENT DU TEXTE-TIERS ET L'ILLUSION DE LA TRADUCTION IDÉALE 120
3.3.2. TRADUISIBLE VS INTRADUISIBLE : UNE ALTERNATIVE OBSOLÈTE ET PARALYSANTE ? 126
3.4. TRADUCTION ET TERRORISME LINGUISTIQUE : LE DIFFÉREND ET L'IMPRÉSENTABLE CHEZ LYOTARD **130**
3.4.1. JEUX DE LANGAGE ET FORMATAGE DU DISCOURS SOCIAL 130
3.4.2. DANS L'ARÈNE DU DIALOGUE SOCIAL : AGONISTIQUE, DIFFÉREND ET IMPRÉSENTABLE 133

Dieses Werk ist copyrightgeschützt und darf in keiner Form vervielfältigt werden noch an Dritte weitergegeben werden.
Es gilt nur für den persönlichen Gebrauch.

3.5. LA TRADUCTION COMME NÉGOCIATION DU SENS CHEZ ECO 139
3.5.1. L'INTRADUISIBLE : UNE INCOMMENSURABILITÉ PRÉSUMÉE ENTRE SYSTÈMES DE LANGUES ? 139
3.5.2. LA TRADUCTION, ENTRE NÉGOCIATION ET PARI INTERPRÉTATIF 145
3.5.3. LE LECTEUR CO-AUTEUR : TRADUCTION ET COOPÉRATION INTERPRÉTATIVE 147

DEUXIÈME PARTIE 155

FIGURES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA PENSÉE AFRICAINE 155

4. TRADUIRE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE, ENJEUX ET DÉFIS 157

4.1. QUELQUES REMARQUES PRÉLIMINAIRES 157
4.2. L'INTRADUISIBLE COMME MÉTAPHORE POSTCOLONIALE 159
4.3. QUESTIONS SUR UN PARADOXE : LA RARETÉ DES TEXTES THÉORIQUES SUR LA TRADUCTION EN AFRIQUE 163
4.4. À LA RECHERCHE DU *SENS* PERDU : INTRADUISIBLE ET DÉCOLONISATION 172
4.4.1. AU COMMENCEMENT ÉTAIT... « LA PHRASE COLONIALE » 172
4.4.2. HERMÉNEUTIQUE CULTURELLE ET RÉMINISCENCES COLONIALES 181
4.5. L'INTRADUISIBLE COMME DÉMENTI ET SUBVERSION DE LA PHRASE COLONIALE 187
4.5.1. LES ÉPIGONES D'AVERROÈS : DÉRIVES ETHNOLOGIQUES ET RECOLLECTION DU « SENS PROPRE » 187
4.5.2. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION LINGUISTIQUE DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE 204

5. LES FONDEMENTS LINGUISTIQUES DE L'INTRADUISIBLE DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE 211

5.1. L'INTRADUISIBLE COMME PRÉTEXTE À LA RÉAPPROPRIATION LINGUISTIQUE 211
5.1.1. BABEL REVISITÉ : HÉTÉROLINGUISME ET ENJEUX DE TRADUCTION 211
5.1.2. VISION ROMANTIQUE DES LANGUES LOCALES AFRICAINES ET MYTHE DE L'HOMOGÉNÉITÉ 215
5.2. LE SUJET POSTCOLONIAL AFRICAIN *DANS LA* LANGUE 220
5.3. LANGUES « IMPOSÉES » OU LANGUES ASSIMILÉES ? 225
5.4. AUTHENTICITÉ LINGUISTIQUE ET PROBLÉMATIQUE DE L'« ÊTRE » DANS LA POSTCOLONIE AFRICAINE 234
5.5. TRADUIRE L'ORALITÉ : ÉTAT DES LIEUX, PROBLÈMES ET PERSPECTIVES POUR UNE PENSÉE ALTERNATIVE DE LA TRADUCTION 245
5.6. LANGUES À TONS ET APORIES GRAPHIQUES 252
5.6.1. LA NOTATION DES TONS, UN DÉFI PARTICULIER POUR LA TRADUCTION DU TEXTE ORAL 254
5.6.2. L'ÉCRITURE IDÉOGRAPHIQUE POUR UN RENOUVEAU SCRIPTURAIRE ? 258
5.7. LA « RICHESSE » DES LANGUES AFRICAINES, UN OBSTACLE À LEUR TRADUCTIBILITÉ ? 269

6. SUR QUELQUES ASPECTS DE L'INTRADUISIBLE DANS LA FICTION LITTÉRAIRE AFRICAINE 275

6.1. CONTEXTE GÉNÉRAL 275
6.2. ENJEUX ET DÉFIS DE L'ÉCRITURE EN DEUX LANGUES 281

Dieses Werk ist copyrightgeschützt und darf in keiner Form vervielfältigt werden noch an Dritte weitergegeben werden.
Es gilt nur für den persönlichen Gebrauch.

6.3. LE TIERS-TEXTE ORAL COMME SYMBOLE DU MALAISE LINGUISTIQUE POSTCOLONIAL 285
6.4. « PASSAGES » : L'ÉCRITURE DIGRAPHE UN ANTIDOTE À L'INTRADUISIBLE ? 294
6.4.1. GÉNÉRALITÉS SUR L'ÉCRITURE-TRADUISANTE 294
6.4.2. AHMADOU KOUROUMA : L'ÉCRITURE-TRADUISANTE COMME DÉVOILEMENT 296
6.4.3. RÉALISME LINGUISTIQUE ET TRANS-ÉCRITURE CHEZ JEAN-JOSEPH RABEARIVELO 303
6.4.4. L'INTRADUISIBLE COMME EXPRESSION DU POUVOIR : FIGURES ET GRIFFURES D'INTERPRÈTES 307
6.5. TRADUIRE L'INTRADUISIBLE : QUELQUES ENJEUX LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES 319
6.5.1. EMPRUNTS ET NÉOLOGISMES 321
6.5.2. LES CALQUES, EXPÉDIENTS LITTÉRAIRES DE L'INTRADUISIBLE ? 329
6.5.3. GLISSEMENTS SÉMANTIQUES ET REMANIEMENTS SYNTAXIQUES 332

7. TRADUCTION ET TRANSMISSION DU SAVOIR DANS L'AFRIQUE D'AUJOURD'HUI 339

7.1. INTRADUISIBLE ET PARTICULARITÉS ÉPISTÉMIQUES : QUELQUES HYPOTHÈSES DE TRAVAIL 339
7.2. L'INTRADUISIBLE ET L'INTRANSMISSIBLE : ENJEUX ET DÉFIS DE TRADUCTION DANS L'ÉDUCATION EN SITUATION DE PLURILINGUISME 345

7.3. TRADUIRE LES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES : ENJEUX ET DÉFIS 352

8. « L'INTRADUISIBLE SACRÉ » : INCULTURATION ET ENJEUX DE TRADUCTION 363

8.1. PASSAGES INTERDITS : INTRADUISIBLE, LIVRES SAINTS ET LANGUES SACRÉES 363
8.2. LE DIEU TRINITAIRE ET L'ESPRIT BOSSU 370
8.2.1. « TRADUIRE DIEU » ? PROBLÈMES ET ENJEUX DE TRADUCTION DANS LE CHAMP DES CROYANCES 383
8.2.2. « TRADUITS DE LA NUIT » : L'INTRADUISIBLE ET L'INDICIBLE DANS LES SAVOIRS IMPLICITES 397

TROISIÈME PARTIE 411

IMPLICATIONS ET PERSPECTIVES 411

9. DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE ET « MÉTAPHYSIQUES DE LA DIFFÉRENCE » 413

9.1. INTRADUISIBLE ET ENJEUX IDENTITAIRES DE LA DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE 413
9.2. QUELQUES ASPECTS CRITIQUES DE L'IDÉE DE DÉCOLONISATION CONCEPTUELLE 419
9.3. TRADUIRE POUR DÉCOLONISER OU NÉGOCIER POUR SURVIVRE ? 429

10. RÉINVENTER LA PENSÉE ET LES LANGUES AFRICAINES : ENJEUX ET LIMITES 441

10.1. L'IMPOSSIBLE DÉCONNEXION 441
10.2. PERSPECTIVES D'AILLEURS : L'*OMNI-TRADUCTION* DANS LE ROMANTISME ALLEMAND 449

Dieses Werk ist copyrightgeschützt und darf in keiner Form vervielfältigt werden noch an Dritte weitergegeben werden.
Es gilt nur für den persönlichen Gebrauch.

10.3. LA TRADUCTION COMME EXPRESSION DU SENTIMENT NATIONAL 459

10.4. PAR-DELÀ LA THÉORIE : UN CAS DE REFONDATION LINGUISTIQUE, LE RWANDA 464

CONCLUSION 475

BIBLIOGRAPHIE 487

REMERCIEMENTS 509

Dieses Werk ist copyrightgeschützt und darf in keiner Form vervielfältigt werden noch an Dritte weitergegeben werden.
Es gilt nur für den persönlichen Gebrauch.